

# 天主教聖谷東區中文週訊



**甲年將臨期第四主日**  
**主曆二〇一三年十二月廿二日**

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話：天主與我們同在

基督徒的神是與人同在的天主。隨著降臨期第四週的開始，許多教友們已經開始準備慶祝聖誕節了，有的在裝飾自己的家庭，有的在準備聖誕禮物。走在大街小巷，到處看到彩燈熠熠的裝飾，聖誕快樂的標記，即使沒有信仰主耶穌的人也知道聖誕節就要到了。將臨期第四個主日提醒我們基督徒加緊準備自己，聆聽天使的傳報、常懷善意，迎接主耶穌的來臨。兩千年前，猶太人所期盼的只是一位大先知、一位天主的使者，而降臨到他們中間的卻是一位天主，厄瑪努爾——天主與我們同在。這不僅是超出和天主有來往的猶太人的期望，也是超出所有人類的夢想。天主對人的愛能從我們的父親和母親身上體會到一點點，但天主的愛卻是遠遠超出父母的愛。天主願意親自來以尊重我們人的方式拯救陷入罪惡和死亡中的人類。天主通過一個嬰兒的方式參與人的生活，為了人能參與天主的生活。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

**時間：**每主日下午 6:15

**地點：**羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

**指導司鐸：**白建清神父

**華語告解時間：**週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

**華人理事會會長：**符曙新 626-839-8845

**網站：**CatholicChinese.org **電郵：**ChineseCath@gmail.com

天主邀請人參與救世行動。不同於歷史上天主召叫了先知和君王去完成一個使命，這次天主邀請瑪利亞和若瑟參與救世行動。這個邀請對於有同天主來往經驗的猶太人是無法想像的，對於其他民族文化下的人，更是不可思議的。然而，通過這個天主邀請人的事實，我們只能了悟一點點天主對人的無限愛情。天主對聖母瑪利亞和若瑟的邀請只是一個開始。天主繼續邀請每一個人參與祂愛的行動，從宗徒們開始，一直到今天的你和我。兩千年後的今天，當我們再次重溫天主子耶穌基督降生的偉大奧蹟時，我們不僅慶祝天主對人的大愛，而且，蒙天主的召叫，和聖母、聖若瑟等一樣參與天主愛人的行動。天主的邀請對於我們中華文化下的人而言是比較不容易理解的事，因為中華傳統的家長制教育和管理，很少能讓孩子和下屬意識到被尊重的尊嚴。我們已經習慣了接受命令，然後被動地去實行。一個被命令馴服的人很難理解並接受愛的邀請。然而，天主，天地萬物的創造者，卻用非常溫和的方法邀請我們。對於天主的邀請，我們雖然不能完全理解，但信仰會帶領我們隨從主意，走進我們無法想像的優勝美地。瑪利亞和若瑟回應了天主的邀請，天主在他們身上開始了聖善的工程。同樣的，我們人的一個小小的善念都會得到天主豐盈的祝福。因為人的每一個善願就是通向天主的路，就是和永福天主相連的生命小溪。向天主獻上您的小小善願，您將會發現天主愛的豐盈。

聖誕節的喜樂就是慶祝與我們同在的天主。因著天主的降生，我們每個人都充滿了希望，我們知道無論在任何境遇中，天主都與我們同在，扶持我們邁步前行。因著耶穌基督的誕生，整個世界重新成為天主的花園。與主耶穌同行，我們看到了未來天堂永恆的家園。

天使的歌聲已經在飄揚。降生成人的天主子耶穌基督邀請我們參與祂愛人的行動。我們一個小小的善願、我們一個小小的善行，就能產生更新生命、改善世界的效果。聖母瑪利亞、聖若瑟和主耶穌在向我們走來。讓我們打開心門、打開家門，迎接救主吧！

# 主日彌撒欄

## 進堂曲： 104 快來至聖默西亞

F 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 2 | 1 7̣ 6̣ 2 | 1 7̣ 6̣ 5 |  
快 來至聖默 西亞速 救萬民從 天 降下

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1· 1 0 ||  
爾 為罪人開 恩 赦快 來照此 長 夜，

2· 2 1 7̣ | 1· 1· | 2· 2 1 7̣ | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕， 拯 出 水 火
- 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰， 長 吁 短 嘆
- 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫， 其 來 如 光

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7̣ 1 | 2· 2

- 1、獄 魔 兇 霸 哀 此 眾 生 提 我 華 夏
- 2、籲 告 頻 頻 速 來 援 救 普 世 眾 人
- 3、除 暗 解 昏 速 來 此 世 救 眾 靈 魂

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 七，10~14

那時候，上主對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個記號罷！這記號或來自陰府深處，或來自諸天高處。」阿哈次回答說：「我不想請求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著！你們使人厭惡還覺不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，上主要親自賜給你們一個記號：請看，有一位貞女要懷孕生子，並給祂起名叫『厄瑪努爾』，意思是說：天主與我們同在。」

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

### 答唱詠： 詠二三

答： Bb 2/4 莊嚴、進行曲 ♩=120 朱健仁 曲

5 3 4 | 5 3 5 | i i 6 | 5 - | 6 6 5 | 3 3 2 2 | i - | i - ||  
光榮的 君王要 進入城 內， 祂就是 萬軍的上 主。

### 領：

- 一、大地萬物歸於上主，世界上的居民歸於上主。  
是祂將大地奠立海洋上，把大地安置在江河間。
- 二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？是那手潔心淨，不慕虛幻的人，是那不發虛誓，不懷詭計的人。
- 三、他必蒙上主降福，由拯救他的天主獲得報酬。  
這就是那尋求上主的世代，求見雅格天主聖容的子孫。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 一，1~7

基督耶穌的僕人保祿，蒙召作宗徒，被選派去傳天主的福音。這福音是天主在很久以前藉著祂的先知們、在聖經上針對祂的兒子所應許的。祂就是我們的主耶穌基督，按肉身

來說，祂是從達味的後裔生的；按至聖的神性來說，由於祂從死者中復活了，被立為具有大能的天主之子。藉著祂，我們領受了宗徒職分的恩寵，為促使萬民聽從信德，以光榮祂的聖名，其中也有你們這些蒙召屬於耶穌基督的人。我保祿寫信給所有在羅馬、為天主所愛、蒙召作聖徒的人：願我們的父天主，和主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。  
——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

### 阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

**領：**有一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪努爾。意思是：天主與我們同在。

### 福音：

恭讀聖瑪竇福音 一，18~24

耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親瑪利亞已經和若瑟訂了婚，但是還沒有成婚，瑪利亞就被發現因聖神懷了孕。她的未婚夫若瑟，因為是義人，不願公開羞辱她，就打算秘密與她解除婚約，當若瑟正在考慮這事的時候，請看，上主的天使在夢中顯現給他說：「達味的後代若瑟，不要怕娶瑪利亞作你的妻子，因為她是由於聖神而懷孕的。她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把祂的民族，從罪惡中拯救出來。」這一切事的發生，是要應驗上主藉著先知所說的話：「請看，一位貞女將懷孕生子，人要稱呼祂的名字為厄瑪努爾」，意思就是：天主與我們同在。若瑟從睡夢中醒來，就按照上主的天使所吩咐的、把妻子迎娶過來。  
——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

### 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7̣ | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

## 基督徒成人入門聖事禮

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church  
**奉獻代表：**童利孝、葛寧意和兒子 Albert & James.

### 奉獻曲： 厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -

1 厄瑪努爾懇求 降臨， 救贖解放上主 子民；

2 至高智慧懇求 降臨， 統治萬物協和 萬民；

3 以民牧者懇求 降臨， 祢曾給梅瑟頒 法律；

4 葉瑟根苗懇求 降臨， 撒殲手中解放 子民；

5 達味之鑰懇求 降臨， 大開我眾天上 家庭；

6 東方旭日懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾心；

7 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 5 | - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -

1 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降臨。

2 懇求顯示智慧 路程， 指導群生步步 遵循。

3 堅固信友軟弱 身心， 教導眾人遵守 誠命。

4 地獄深處拯救 子民， 使眾得勝死亡 之墳。

5 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦徑。

6 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑影。

7 永息兵戈妒嫉 紛爭， 充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||

歡欣！歡欣！上主 子民， 厄瑪努爾快要 降臨。

### 領主曲： 107 巡夜的人呀！什麼時刻了？

G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 1 2 |

巡夜 的人兒呀！現在 是 何時刻？ 黑夜正

3 3 - 1 | 7 . 6 6 5 | 0 1 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 1 2 | 3

結束 黎明 已來臨。 我們全 心 侍奉主！ 不論清 晨

1 1 1 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 1 6 5 | 1 - 0 0 ||

或是在 黑夜 裡， 我們 永遠 是 光明之 子。

3 . 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 . 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |

願 那時刻 快 些 來臨， 讓黑 夜 遇見 主 的光明。

願 那時刻 快 些 來臨， 讓希 望 閃爍 如 晨 星。

願 那時刻 快 些 來臨， 讓主 的 慈愛 遍 佈 大地。

3 . 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 . 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |

願 那日子 快 些 來臨， 讓主 的 笑容 拭 我的 淚。

願 那日子 快 些 來臨， 讓 我們 走向 主 的 懷裡。

願 那日子 快 些 來臨， 讓 祢 的 教會 尋 祢 的 國。

3 . 3 2 2 . | 1 1 2 3 - | 5 . 5 4 3 | 2 - - 0 |

願 祢 的 國 臨 於 我們， 祢 的 愛 臨 近。

### 本週請聖燭家庭祝福禮

#### 祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26  
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願 上主 祝福 你 保護 你 願 上主 的 慈顏 光照 你 仁慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願 上主 轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

### 出堂曲： 159 黎明曙光

F 6/4 J=112

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，曙光 將 在你 夜 裡 照 耀。

2、祢 的 神國 快要 來臨，祢 的 愛 將 臨 我 們 心 中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，你 心 中 愛 情 將 要 歡 躍。

2、祢 的 神國 快要 來臨，基督 的 光 將 彰 顯 光 芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這 主 日子 裡，在這 歡 笑 時刻，大 地 一 片 安 祥 美 麗。

2、在 永 生 日子 裡，在 主 內 要 歡 聚，目 睹 主 容 顏 無 盡 期。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主 的 日子 快 要 來 到。耶 穌，請 祢 快 來 臨。

#### 彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

- 胡聖嘉為陳煒杰求生意平安、身體健康。  
李行石、趙晴全家人感謝讚美天主聖父、耶穌基督及聖神和聖母瑪利亞及諸天使聖人保佑全家平安喜樂。  
陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）求安息主懷，並為母親盧如心女士求健康平安。  
Jason 于為倪媽媽獻彌撒，求早升天堂、求保佑倪家全家身體健康平安。  
倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。  
劉尚民、劉單占淑為三外甥女婿劉家宇祈求早登天國、永享天福。  
劉培宜追思姥姥單李光楣逝世卅四週年，求天鄉永福。  
胡聖嘉為父親逝世週年求安息主懷。  
黃友福為父親黃文清（伯多祿）安息主懷六週年奉獻彌撒。  
張蕙蓮為代父母 Uncle Addie & Aunt Mae 的亡靈求安息主懷。  
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。  
方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。  
魏綺雯追思父親魏善、母親郭銀、小弟添炳、弟媳及在戰亂中去逝的親戚、朋友，求安息主懷。  
趙張世琪率子女家人追思趙洪耀逝世三週年獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。  
吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

#### 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君。

為新亡者祈禱：陳木榮、吳張秀文、毛何伸華、倪陳書琮。

## 教會消息欄

教宗方濟各：

天主與人打成一片，為救我們脫離困苦和罪惡

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 18 日在梵蒂岡聖伯多祿廣場主持今年第 30 次，也是最後一次週三公開接見活動，會晤來自世界各地的數萬名朝聖信友。在將臨期最後時日充滿聖誕的氣氛中，教宗的要理講授自自然離不開耶穌降生的主題。他提醒信友們，天主貶抑自己，來到世上，現實世界中，不計較人類歷史的悲慘狀況，居住期間，為將我們從不幸、困苦和罪惡中拯救出來。

教宗說：「天主與我們同在，祂仍舊信任我們！這個天主父不是很慷慨嗎，對不？天主來與世人同住，選擇塵世作為祂的住所，為與人同在，使人在他們有喜樂和悲傷的地方能找到祂。」

此外，還有些令人更為驚訝的事。教宗強調：「天主不是藉著田園般的理想世界，而是藉著現實世界臨在於人類中。這個世界有善有惡，有分裂、惡意、貧窮、專橫及戰爭。天主不計較人類歷史本身具有的限度和悲劇，前來居住其間。」

天主站在我們這一邊。教宗說：「耶穌是天主與我們同在，祂在人類歷史的痛苦中始終與我們同在。耶穌的聖誕表明，天主一勞永逸地與人『打成一片』，為救贖我們，將我們從不幸、困苦及罪惡中拯救出來。」

看，這就是「白冷聖嬰的重大『禮物』。」教宗說：「天主帶給我們精神活力，這活力幫助我們不陷入疲憊、失望和憂苦之中，因為它溫暖和轉變我們的心。」

教宗繼續說：「天主沒有啟示自己為高高在上，統治天地者，而是貶抑自己，下降世間，成為弱小貧窮的人。」因此「為相似天主，我們不該高人一等。」教宗說：「若看到不願意貶抑自己，不願意服務的基督徒，處處趾高氣昂的基督徒，真是可憎的事；不可憎嗎？這人不是基督徒，而是外邦人！」

教宗說，若天主藉著耶穌與人打成一片，甚至成為我們中的一個，「意味著我們為兄弟或姊妹做任何事，就是為祂做。」

接見活動結束時，教宗擁抱眾多殘疾人，並接受一個由全球青年組成的音樂團體的致意。這個團體為教宗唱了一首「生日快樂」歌，慶祝他於前一天年滿 77 歲。

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是童利孝、葛寧意和兒子 Albert & James. 請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：  
(626) 758-7007 syuathome@gmail.com



## 天主教聖蓋博谷東區華人 主曆二〇一三年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週二)

下午七時半 東區聖詠團報佳音 (聖堂)  
下午八時至九時半 聖誕節子時彌撒 (聖堂)  
下午九時半至十時半 聖誕夜同樂會 (禮堂)

十二月廿五日 (週三)

下午二時 聖誕節天明彌撒 (聖堂)



## 堂區消息

### 將臨期告解聖事

十二月廿三日 (明天) 7:30PM: St. Denis

## 捐聖誕節玩具

若您願意捐助白瑞神父的瑪利亞慈善中心，請將新或狀況良好的玩具帶到辦公室。感謝您的慷慨！

## 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 成立廿二週年感恩聖祭

主祭：馬洪尼樞機主教

日期：主曆二〇一四年一月十八日 (週六)

地點：本堂

詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或  
(626) 465-5558.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！